

3632

# ENGLISH IDIOMS TRANSLATED

INTO

GUJARATI, PART I & II,

One anna each,

can be had from

M. Mistri & Co., Fort, Bombay;  
Palanji P. Mistri, 207, Parsi Bazar  
Street; Mehta J.B & Co., Buleshwar;  
and Erachshaw Karani, Dhobitalao.

---

**BY R. H. MISTRI,**

EXHAUSTIVE NOTES

ON

LAMB'S TALES FROM SHAKESPEARE

Royal 12 mo., pp. 144.

an unrivalled edition,

Ans. 12

M. Mistri & Co., Publishers.

---

**BY R. H. MISTRI,**

Copious Notes

ON

Pope's Homer's Iliad, Book I,

with Text.

M. Mistri & Co., Publishers.

ENGLISH

IDIOMS TRANSLATED, PART II.



He paid the debt of nature yesterday, તે કાલે મરી ગયો.

I sounded him yesterday, મેં કાલે તેનો ગર લીધો ;  
કાલે મેં તેનો વીચાર જોઈ લીધો. [ ગયો.

He looked blank, તે ઘણો શીકકો પડી ગયો ; તે ગભરાઈ

They kicked up a row, તેઓએ મડબડ મચાવી.

I have an empire over him, મારું તેની સાથે ઘણું  
આલેછે. [ હોયછે.

Life has ups and downs, જીવનમાં ઊંચગાંતીમાં ડુઃખ સુખ તો

In the long run, લાંબી મુદતે. [ વાલેછે.

He is true to the back bone, તે તદ્દન આકીન

Was the guilt brought home to the prisoner ?

અંધવો ગુનેહગાર ઠર્યો ? ; અંધવાનો વાંક સાબેત થયો ?

He laid violent hands on himself, તેણે આપઘાત કીધો.

Lay out a garden, બાગ બનાવવો.

Lay out a corpse, મુંડદું સચકવું.

He is of a stone (iron) build, તે પથ્થર જેવા બાંધાનો છે ;

He is of a well-knit frame, તે ઘણા મજબૂત

બાંધાનો છે.

To go hand in hand, બગલમાં હાથ લઈ ફરવું.

In cold blood, કારણ વગર.

Short and sweet, ટુંકું ને ટચ.

Nook and corner, ખુણું ખંડોળું.

He is a black sheep, તે ઘણો ખરાબ આદમી છે.

Such a conduct will savour of impudence, આવી  
ચાલ ચલણથી નફટ છ માલમ પડશે.

He got the upper hand over them, તે તેઓ  
ઉપર ફાવ્યો. [ શકીશ ?

Can I get over this difficulty ?, આ મુશ્કેલી હું દુર કરી

I look upon you as my friend, હું તમને મારા દોસ્ત  
તરીકે ગણું છું.

He calls her daughter after her aunt, તેણે પોતાની  
છોકરીને તેની કાકીનું નામ આપ્યું છે.

I had no hand in it, એમાં મેં ભાગ લીધો ન હતો.

The dog is now set at large, કુતરાને હાલ છુટામુક્યો છે.

He is a gentleman at large, તે એક સ્વતંત્ર ગ્રહસ્થ છે ;  
તે કોઈની દરકાર કરતો નથી.

He lied down on the ground at full length. તે  
ભોંય ઉપર લાંબો થઈ સુઈ ગયો.

I joyfully closed with his proposal, મેં મોટી ખુશી  
સાથ તેની દરખાસ્ત કબુલ કીધી.

It is high time to go to bed, સુઈ જવાનો વખત થયો છે.

Slightest distress touched him to the quick, જરા  
કાંઈ થતું તો તેને ઘણું જ દુઃખ લાગતું.

It is not within my reach, તે મારાથી થઇ શકે એવું નથી.

He was backed up by witnesses, તેના કહેવાને સાક્ષી-  
ઓ તરફથી ટેકા મળ્યો. [ આપું છું.

I second Mr. Pestanji, હું પેશતનજીના બોલવાને ટેકો  
I quite go with you, હું તમારા મતને મલતો છું.

In due time, વખત સર ; મુદત સર.

Lay a wager, સરત બદો.

What led to his detection ? તે કેમ પકડાઇ ગયો ?

She is the would-be wife of my friend, તેણી મારા  
દોસ્તની સાથે પરણનાર છે.

I shall introduce you to him, હું તેની સાથે તેમને  
બોલખાણ કરાવીશ.

Do off your cap, ટોપી કાઢાડો.

Don your cap, ટોપી પહેરો.

He slipped on his coat, તેણે દગલો ઉતાવળેથી પહેર્યો ;  
તેણે દગલો ઓરવી દીધો. [ થાવો.

Don't go into a rage with me, મારી સાથે ગુસ્સે ના

Write in bold letters, ઉકડે તેવા મોટા અક્ષરે લખો.

They broke off the match, તેઓએ કાજ તોડ્યું.

Bridge of the nose, નાકનો દાંડો.

I am glad to cultivate your acquaintance, તમારી  
દોસ્તી કરવા હું ધણો ખુશી છું.

To nip in the bud, ટુંકેથી ડામવું.

Be it so, એમ તો એમ.

To hang upon others, બીજાઓ ઉપર આધાર રાખવો.

He did the deed hand over head, તેણે તે કામ કરવામાં  
હુલ્લાઈ કીધી ; તેણે તે વગર વીચારે કીધું.

To bear a hand, મદદ કરવી.

For a good while, લાંબો વખત.

Hold out your hand, હાથ આધાર કાઢાડો ; હાથ લાંબો કરો.

Do not while away your time, તમારો વખત ગુમાવો  
નહીં.

How dare you look me in the face !, મારી સામે  
જેવાને તમે કેવી રીતે હીમત કરોછો !

He lives from hand to mouth, તેને ભવીખ્યનો વીચાર  
નથી ; તે જેટલું કમાયછે તેટલું ખરચી નાખેછે.

He shouted at the top of his voice, જેટલી મોટેથી બુમ  
પડાઈ તેટલી મોટેથી તેણે બુમ પાડી.

He has come to himself, તે સુધ્ધીમાં આવ્યો છે.

Look out, સંભાળો. [નથી.]

He is not himself at present, હાલ તેનો મીઠાન ઠેકાણે

This cost him his life, એથી તેનો જીવ ગયો. [કુટુંબ.]

You and yours, તમે અને તમારી બાઈડી ; તમે અને તમારું

Your better-half, તમારી બાઈડી.

I am not averse to the match, મારે એ જોડાની સામે  
કાંઈ અડચણ નથી.

She took the lead, તેણીએ આગેવાની કીધી.

Blow your nose, નાકમાંથી નીત કાઢાડો. [ જવું.

Answer the call of nature, ઝાડે ફરવા જવું ; વાડમાં

Not till too late, બહુ મોડેથી.

Come what may, જે થાય તે ખરું.

I made no doubt of your consent, તમે હા પાડશે  
એવી મારી ખાતરી હતી.

To draw upon the bank, બેંકમાંથી પૈસા લેવા.

Draw upon content, સંતોષી રહો ; સંતોષ રાખો.

Keep a good heart, ગભરાવો નહી ; ધીરજ રાખો ; નાસી-  
પાસ ના થાવો.

By fits and starts, થોડું થોડું કરી.

Bravo ! \* ( બ્રાવો ) શાખાશ ! Well done ! શાખાશ !

Turn your money to good account, તમારા પૈસાનો  
સારો ઉપયોગ કરો.

The rainy season has set in, વરસાદ બેઠાછે.

Do it by hook or by crook, ગમે તેમ કરો પછી  
સુરીતે કે કરીતે.

This is greater than that by half, આ પેલા કરતાં  
દોઢ ગણું છું.

Do you sell by the pound or by the seer ? તમે  
રતલને હીસાએ વેચો છો કે શેરને હીસાએ ? [ વેચું છું.

No, I sell it by the dozen, નહીં, હું દજનને હીસાએ  
I was about to speak so, એમ હું બોલવાનો હતો.

---

\* Bravo નો ઉચ્ચાર જ્યારે “ બ્રેવો ” થાયછે ત્યારે તેનો અર્થ  
“ હુચ્ચો માણસ ” થાયછે.

He is far gone in music, તે ગાયણમાં બહુ ચઢી ગયોછે ;  
તે ગાયણ પછવાટે બહુ ધ્યાન આપેછે.

The meeting was *broken up* at 5 p. m., સાંજના  
પાંચ વાગે સભા વીસરજન થઇ.

Our school broke up on the 21st of April for  
Summer Vacation, ગરમીની રજાને માટે અમારી સ્કુલ  
૨૧મી એપ્રિલે બંધ થઇ.

He has not the heart to do it, તે કરવાને તેની છાતી  
નહી ચાલે.

His mind is not at home, તેનું મગજ ટેકાણે નથી.

Do not go out of compass, હદની બહાર ના જવો.

He labours under a mistake, તે ભુલમાં ગોતાં ખાયછે.

He formed a habit of doing things by halves,  
તેણે અડધું અડધું કામ કરવાની ટેવ પાડી.

He could not speak for tears, તેને રડવું આવ્યું તેથી  
બોલી શક્યો નહીં.

In case he should refuse to go, જો તે જવા ના કહે તો.

He is still under age, તે હજી વરસે પુજો નથી.

He is at heart a good man, તે ઘણાસરસ દિલનો  
આદમીછે.

I do not like his patch work, મને તેનું અખડ અખડ  
કામ પસંદ નથી.

It is not in man to oppose nature, ખુદરત સામે થવા  
માણસમાં શક્તી નથી.

It is getting late, મોડું થાયછે.

He has his heart in a nutshell, તેનું દીલ મોડું નથી ;  
તે ઘણો બખીલછે.

He is like an anatomy, તે દીવાસલીની સલી જેવો છે.

Everybody should try to save his bacon, દરેક  
માણસે પોતાનો જીવ બચાવવાની તજવીજ કરવી જોઈએ.

Authors should reckon upon much opposition,  
અંશકતાઓએ આગળથીજ એતી રાખવું જોઈએ કે તેઓની  
સામે ઘણા લોકો થશે.

How many mouths have you to feed ?, તમને કેટલાં  
જાણુના પેટ ભરવાં પડેછે ?

Who set him on to do it ? એમ કરવા તેને કોણે ઉસ કેયો. ?,

Has the story neither head nor tail ? વાતનું ધડ પુછડુ  
છે કે નહીં ?

I had so in the heart, મારા મનમાં એમજ હતું.

Head or tail ? છાપ કે કોટો.

I could make neither head nor tail of the matter,  
આ બાબતમાં મને મુદ્દત સમજ પડતી નથી.

He has no pluck in him, તેનામાં કાંઈ દમ નથી ; તેનામાં  
ઝાઝી રામ નથી.

He is not so black as you paint him, તમે કહો છો  
તેવો તે ખરાબ નથી.

They represented the matter to them in false  
light, તેઓએ તેમને ખોટું ખોટું સમજવું.



Tuckaram took to his heels, ટુકારામ ઉભી પુછડીએ નાઠો.

He is a well-to-do man, } તે દોડીયાંવાળો છે ; તે  
He is well off, } કાંઈ તંગીમાં નથી.

A father should never give the head to his son,  
આપે પોતાના છોકરાને કાવી જવા નહીં દેવો જોઈએ અથવા  
ધણી છુટ આપવી નહીં જોઈએ.

It is all over with Vishnu, હવે વીશનું આવી રહ્યો ;  
વીશનું પાસે હવે દોડીયાં ખલાસ થયાં.

Bapu has given himself up to pleasure, આપુ હવે  
મજાહમાંજ રમી રહ્યોછે ; આપુ મજાહ કરેછે અને કામમાં ધ્યાન  
આપતો નથી.

Leave no stone unturned, કાંઈખી ઉપાય કરવાનો રહેવા  
દેશો નહીં ; અને એટલી મેહનત કરજો.

He fell back, તેણે હારી આધું.

I lost my head on hearing his nonsense, તેનું ગાડું  
ધેણું બોલવું સાંભળી મારો મીઝન જાયો.

From verbal contest they came to blows, તેઓ  
બોલાચાલી ઉપરથી મારામારી કરવા મંડ્યા.

I have no money on hand, મારી પાસે હાલ કાંઈ પૈસા  
તૈયાર નથી.

I dashed off a letter this morning, મેં આજે સહવારે  
એક કાગજ ચીતરી કાઢાડ્યું.

He ran through the fortunes of his father, તેણે  
પોતાના આપનો પૈસો બધો ઉડાવી નાખ્યો.

He is one of the dregs of the class, તે કલાસનો

કચરોછે ; તે વર્ગનો એક આલસુ છોકરોછે.

He is at the fag-end of the class, તે વર્ગમાં છેલ્લો રહેછે ; તે દાખાદાયનો પેહેલો છોકરો છે.

He is penny wise and pound foolish, તે રૂપીઓ ખરચે છે પણ અડધીની કસર કરેછે.

I am ill at ease, મને હમણા કાંઈ એન નથી.

He is busy doing nothing, તે પોતાનો વખત નકામી ચીજ પાછલ ગુમાવે છે.

I caught the eye of him, મારી અને તેની નજર એક થઈ ; મેં તેને જોયો અને તેણે મને જોયો.

Do not stand on ceremony please, મહેરબાની કરી કહેવા પુછવાની વારના જુવો.

At this he changed colours, એથી તે ગુરસે થયો ; એથી તે ફીકકો પડ્યો.

I want to keep the secret to myself, હું તે છુપી વાત દોષને કહેવા માંગતો નથી.

Iron-age, કલજુગનો વખત.

Golden age, સતયુગનો વખત.

The rule does not hold good in this place, આ જગ્યાએ તે કાયદો લાગુ પડતો નથી.

Take my word for it, હું ખાતરીથી કહું છું.

This boil has now come to a head, આએ ગુમડું હવે પાકી ગયું છે.

It is better to make it up, કજીઓ માંડી વાલો તો સારું.

They are running up the house, તેઓ ઘર ઉતાવળે  
આંધ્યા જાય છે.

It is with you whether I go or not, મારું જવું  
નહીં જવું તમારા હાથમાં છે.

Mind, I do not catch you at copying again,  
સંભાલજો તમને ફરીથી કૉપી કરતાં હું પકડું નહીં.

This play draws a very good house, આ ખેલ થાય છે  
ત્યારે ઘણું લોક જોવા જાય છે.

You got me into trouble for nothing, તમે મને વગર  
ફેકટનો મહેનતમાં નાખ્યો.

This work will fall to me, આ કામ મારે ભાગે આવશે.

They fell to dancing, તેઓ નાચવા પડી ગયાં.

I cannot make out what you have written, તમે  
લખ્યું છે તે મને ઉઠ્ઠતું નથી. [થયો.

He failed to carry his point, તે પોતાની નિમમાં નિષ્ફળ

That is a catch-penny publication, તે ચોપડીના અના-  
વનારની મુળ મતલબ પૈસા કમાવાની છે.

Black-cattle, ગાય બેંસ વગેરે ઢોર.

He is single, તે કુંવારો છે.

Time out of mind, ઘણો અસલનો વખત. [નથી.

I am out of conceit with it, મને તે હવે મુદ્દલ ગમતું

Squire Thornhill smoked Moses, સ્કવાયર થોર્નહીલે  
મોઝીઝની ટૂકડી કીધી. [આપ્યા.

I paid him on the nail, મેં તેને તેજ વખતે રોકડા પૈસા

Drive the nail, ખીલો ઢોરો.

To hit the nail on the head, ખરી અટકળ કરવી.

Keep the wolf out of door, તંગી સામે સાવચેત રહો.

He is at his wit's end, તેની અફલ ખસી ગઇ છે.

He has seen very little of the world, તેને દુનિઆ-  
દારીનો ઘણો થોડો અનુભવ છે.

I saw the bird on the wing, મેં તે પક્ષીને ઉડતાં જોયું.

Out of sorts, બેલસેલ. [નથી.

I am out of sorts to-day, આજે જરા મારા જીવને સારું

To go the way of all the earth, મરી જવું.

I am driven to the wall, હું તદ્દન દારી ગયો છું.

This took place in the wake of his father's death,  
આ બનાવ તેના બાપના મરણ પછી તરતજ બન્યો.

She was in a fix, તેણી તદ્દન ગભરાઈ ગઈ અને શું કરવું  
તે સુઝવું નહીં.

He stopped short, તે એકદમ ઠોપ્યો અથવા અચ્કયો.

He blows hot and cold, તે એમબી બોલેછે તેમબી બોલેછે;  
તે ઘડીમાં એક વાત બોલેછે અને ઘડીમાં બીજી વાત બોલેછે;  
તે ઘડીમાં તરફદારી કરેછે અને ઘડીમાં સાંમે થાય છે; તેનામાં  
કાંઈ ઢંગ નથી.

The Burmese lost Burmah at a blow, બરમીશ  
લોકોએ બરમાહ બોલ બોલતાંમાં ખોયું.

The plot was blown up, તે કાવતરું છૂટી ગયું; તે કાવ-  
તરું ભાગી પડ્યું.

To turn a penny, દોડીયું કમાવું.

He has a feather in his cap, તે ફતેહમંદ નીવડ્યો છે.

Do not shew the white feather, બીહીકણપણું ના દેખાડો.

She is past the meridian of life, તેણી હવે ધરડી થવા આવી છે; તેણીનો જુવાનીનો આહાર જતો રહ્યો છે.

There is a coolness between us at present, હાલ જરા અમારી વચ્ચે બોલાચાલી નથી.

I will get him out of my way, હું તેને મને ખલલ કરતો દુર કરીશ.

His age touches close upon forty, તેને આલીશ વરસ થવા આવ્યાં છે.

He throws cold water on our pleasures, તે અમારી મજાહમાં ખલલ કરે છે; તે અમારા રંગમાં ભંગ કરે છે.

He always allows the grass to grow under his feet, તે હમેશાં કામ કરવામાં ઢીલ કરે છે; તે વખતસર પોતાનું કામ કરતો નથી.

To push hard, ધણી બોંહોસ કરવી.

Herculean task, ધણું મુશ્કેલ કામ.

He is a Hercules, તે ધણો જોરાવર માણસ છે.

Keep your own counsel, તમે તમારું સુજનું કરવા જાવો.

He is a little touched in the head, તેનું મગજ જરા ખસ્યું છે; તેનું બેજીનું જરા ચસકેલું છે.

Look me in the face, મારી સાંમે જુવો.

He improves considerably upon acquaintance, જેમ વધારે ઓલખાણ થતી જાય છે તેમ તે વધારે સારું માણસ જણાય છે.

His very moments are numbered, હવે તેની  
પળો ગણાઈ ચુકીછે; હવે તેનું મોહોત ધણુંજ નજદીક  
આવ્યું છે.

At the very nick of time, } છેલ્લી પલ્લે.

At the eleventh hour, } છેલ્લી ઘડીએ.

He trembled in his shoes, તે માંથાથી પગ સુધી ધ્રુજ્યો;  
તે ધણો ગભરાયો.

Which is the shortest cut ?, સૌથી ટુંકો રસ્તો કયો ?  
My hair stood on end, મારા માથાના બાલ ઉભા થયા; મને  
ગુસ્સો ચઢ્યો.

To blow out one's brains, કોઈનું માથું ફોડી નાખવું.  
Who carried the day?, કોણ ફતેહમંદ નીવડ્યું?; કોણ જીત્યું?  
Make way for him, please, મેહરબાની કરી તેને રસ્તો  
આપો.

Set the heart at rest, જીવ દેકાણે રાખો ; ગભરાવો નહીં.  
The coast was now clear, હવે જામી આફતો દુર થઈ.

I fall in with you, હું તમારા મતને મલતો છું.

I carry your advice in my head, મને તમારી  
શીખામણ યાદ છે.

Three months hence, આજથી ત્રણ મહના પછી.

To turn up the earth, જમીન ખોદવી.

To turn a deaf ear to one's words, કોઈ કહું ત્યારે કાને  
હાથ દેવા ; કોઈનું સામંજસું નહીં. [નાખ્યો.

He cramped up the paper, તેણે કાગળનો ડુચો કરી

His letter cut me to the very soul, તેના કાગળથી  
મને બેહદ દુઃખ ઉત્પન્ન થયું.

A drop in the ocean, ધડમાં કાંકરો.

He dashed away a tear, તેણે આસુ નુછી નાખ્યું.

He has not seen the fourtieth summer as yet,  
તેને હજી ચાલીશ વરસ થયાં નથી.

He led Olivia to the altar yesterday, કાલે તેને  
ગોલીનીયા સાથે લગન કર્યા.

He gives a deeper colour to all the matters,  
તે ઘણી સદરાગતથી વાતો કરેછે.

How did he take it? એથી તેને કેવું લાગ્યું?

He reined in the horse, તેણે ઘોડો ઉભો રાખ્યો.

My mouth waters when I see it. હું જ્યારે તે જોઉં  
છું ત્યારે ખાવાનું મન થાયછે.

There is still room for improvement; હજી સુધારો  
ઘણો કરવાનો બાકી રહ્યો છે. [મગન થયા.

They chuckled in their sleeves, તેઓ મનમાં ઘણા  
I am not in your good graces, મારા ઉપર તમારા  
મેહરબાની નથી.

His star is in the ascendant, તેનો દહાડો ઘણો ચઢતો છે.

He is in the zenith of triumph, તે હાલ ઘણો ક્ષાવેછે.

Keep the seal on your lips, તમે મુંગાજ રહેજો.

He wants to worm out the secret from me, તે  
મારી પાસથી છુપી વાત જાણી લેવા માંગેછે.

They added oil to the flames of his anger, તેઓએ  
તેનો ગુરસો જાલી જોઈ વધાર્યો.

I am yours body and soul my dear, મારા પ્યારા હું  
તારોજ છું.

Golden-ointment, લાંચ.

Golden opportunity, અછી ટક.

Chicken-hearted, બીકણ.

Night-mare, રવખેનો.

Do not take it ill, મનમાં ઓછું ના લાવતા; અપમાન ના લેતા

You are in the right, તમે કહો છે તે ખરું છે.

He is in the wrong, તે કહે છે તે ખોટું છે.

Coat-of-arms, અખતર.

Attic-room, કાતરીયું.

He is little touched in his attic-story !, તેનું કાતરીયું  
(મગજ) જરા ગેપછે !

This will do, બસ; એટલું બસ થશે.

The time hangs heavily on our hands; અમારો  
વખત ઘણો મુશકેલાઈથી જાયછે; અમને વખત ઘણો ભારી  
લાગેછે.

I ate my fill this morning, મેં સહવારે પેટ ભરી ખાધું હતું.

I gazed my fill, મે પુરતું જોઈ લીધું.

He slept his fill, તેણે ખુબ ઉંઘ કાઢાડી.

Can you play at draughts ? તમને દામ રમતાં આવડે છે?



His bosom throbs no more, તેની છતી ધપકતી નથી;  
તે મરી ગયો છે.

He rules with a rod of iron, તે ધણો ગુલમી રાખે;  
તે ધણો ગુલમ ગુજારે છે.

To surprise an enemy, દુશ્મન ઉપર છા પો મારવો.

To clear up the mystery, ધુપો ભેદ ખુલ્લો કરવો.

In broad day light, ધાજે દીવસે.

Mother tongue, પોતાની બોલી; પોતાની ભાષા.

This thought is still running in your head, હજી  
તમારા મનમાં એજ વીચાર છે. [મુકી.

He ran his goods up, તેણે પોતાના માલની કીમત વધારી  
Off-hand lecture, આગલથી તૈયારી કર્યા વગર તેજ વખતે  
કીધેલું ભાષણ.

He made off, તે નાહાસી ગયો.

Be off, દુર થાઓ. [તેણે તેને દૂર કીધો.

He made away with him, તેણે તેને મારી નાખ્યો;

The boy stood firm, તે છોકરાએ પોતોનો બોલ ફેરવ્યો નહીં.

I had no hand in it, હું કાંઈ એ વિષે જાણતો નથી.

He is brought down, તે હવે નરમ થી જવો થયો છે.

I shall try to bring it about, હું તે બનાવવાની તજવીજ  
કરીશ.

Clive made over the sum to the charity-fund,  
કલાઈવે તે રકમ ધરમખાતામાં આપી દીધી.

Good books always sell, સારી ઓપડી હંમેશ ખપી જાય છે.

